

bases sobre que están edificadas cogen mucho terreno y son macizas y rematan en pequeño espacio: estos parecen ser edificios viejos, aunque tambien los hay nuevos.

Esta aldea ó pueblo tenia las calles empedradas en forma cóncava, que de ambos lados van alzadas y en medio hacen una concavidad, y en aquella parte de en medio la calle va toda empedrada de piedras grandes. A todo lo largo tenían los vecinos de aquel lugar muchas casas, hecho el cimiento de piedra y lodo hasta la mitad de las paredes, y luego cubiertas de paja. Esta gente del dicho lugar, en los edificios y en las casas, parece ser gente de grande ingenio: y si no fuera porque parecia haber allí algunos edificios nuevos, se pudiera presumir que eran edificios hechos por Españoles. Esta isla me parece muy buena, y diez millas antes que á ella llegásemos se percibian olores tan suaves, que era cosa maravillosa. Fuera de esto se encuentran en esta isla muchos mantenimientos, es decir, muchas colmenas,<sup>11</sup> mucha cera y miel: las colmenas son como las de España, salvo que son mas pequeñas: no hay otra cosa en esta isla segun que dicen.<sup>12</sup> Entramos diez hombres tres ó cuatro millas la tierra adentro, y vimos pueblos y estancias separadas unas de otras,

<sup>11</sup> La palabra *alochari* no se halla en diccionario alguno: he traducido *colmenas*, tanto porque así lo pide evidentemente el sentido, como porque se confirma con los pasajes de Oviedo, lib. 17, cap. 9, al fin, y de Bernal Diaz, cap. 8. Hasta el día es conocida la *cera*

de Campeche. Ternaux, dejando la palabra *alochari* en el texto, dice en nota, que Oviedo la traduce por *liebre*, y no es así.

<sup>12</sup> El sentido de la expresion es equivoco, y parece indicar suma abundancia de colmenas.

gli ne erano cinque con le sue torre incima fate molto gentilmente excepto tre torre gli piedi sopra li quali sono edificate tengono gran campo et son massici et le cime de sopra sono picchole, et questi parano esser edefici vecchi: ben che gli ne sono alchuni de novi.

Questo vilagio overo populo teniva le strade saligate de piedra inconcavo che da le bande via stava alzata et in mezzo declinava inconcavata et quella parte de mezzo de la strada era saligiata tutta d pietre grande per el longo haveano anchora li habitanti de quel locho molte case facte de gli fundamenti de pietre et de terra fin al mezo de li muri et poi coperti de paglia. Queste gente de dicto locho in li edificii et in le case parano essere gente de gran ingegno: et si non fusse per che pareva che li fussero alchuni edificii novi se haveria presumo che fussero stati edificii facti per Spagnoli: questa isola me pare molto bona, et avanti che li agiungessimo a dieci miglia olevano alchuni odori tanti suavi che era cosa maravigliosa. Oltra questo sia a trovar in essa molte cose da mangiare zoe molti alochari molta cera: et miele. Sono li aluchari così come quelli de Spagna salvo che sono piccoli: non tiene questa isola altra cosa secondo che dicono. Entrammo fra terra diece homini fina tre o quatro miglia, et trovamo casali stantie deseparate una da laltra, molto politamente appa-

muy lindamente aderezadas. Hay aquí unos árboles llamados jarales,<sup>13</sup> de que se alimentan las abejas; hay tambien liebres, conejos, y dicen los Indios que hay puercos, ciervos y otros muchos animales monteses; así en esta isla de Cozumel, que ahora se llama de Santa Cruz, como en la isla de Yucatan, adonde pasamos al dia siguiente.

*Viernes á 7 de Mayo comenzó á descubrirse la isla de Yucatan.*—Este dia nos partimos de esta isla llamada Santa Cruz, y pasamos á la isla de Yucatan atravesando quince millas de golfo. Llegando á la costa vimos tres pueblos grandes que estaban separados cerca de dos millas uno de otro, y se veian en ellos muchas casas de piedra y torres muy grandes, y muchas casas de paja. Quisiéramos entrar en estos lugares si el capitán nos lo hubiese permitido; mas habiéndonoslo negado, corrimos el dia y la noche por esta costa, y al dia siguiente, cerca de ponerse el sol, vimos muy lejos un pueblo ó aldea tan grande, que la ciudad de Sevilla no podria parecer mayor ni mejor; y se veia en él una torre muy grande. Por la costa andaban muchos Indios con dos banderas que alzaban y bajaban, haciéndonos señal de que nos acercásemos; pero el capitán no quiso. Este dia llegamos hasta una playa que estaba junto á una torre, la mas alta que habíamos visto, y se divisaba un pueblo muy grande; por la tierra habia muchos rios. Descubrimos una entrada ancha rodeada de made-

<sup>13</sup> Oviedo, ubi supra.

sono ivi arbori che si dimandano sarales d li qual se pascono le ape et livi sono anche lepore conigli et dicono li Indiani che li sono porci et cervi et molti altri animali de monte et a questa isola de Cozumel che ahora se adimanda Santa Croce: et pare la isola de Iucathan a la qual passemo il di sequente.

*Venero a sette de Mayo comenzo a trovarsi la isola de Iuchathan.*—In questo giorno partissemo de questa isola chiamata Sancta Croce: et traversamo a la isola de Iuchathan che he XV miglia de golfo: et giogendo alla costa de lei vedesemo tre vilagi grandi che stavano circa doi miglia discosto uno da laltro et peva in essi molte case d pietra et torre molto grande, et molti casali de paglia. In questi lochi noi volevemo intrare sel capitán avesse voluto, ma negando celo scorremo el di et la nocte per questa costa, et laltro giorno circa del tramontar del sole vedesemo molto da longe uno populo overo vilaggio si grande che la citta de Siviglia non potea parer magior ne miglior et apparse una torre molto grande in lui: et per la costa erano molti Indiani et portavano due bandiere le qual alzavano et bassavano dandoli segnal che andassemo da loro: el capitán non li volse andare: et in questo giorno giogemo fin ad una spiazza che stava giunto ad una torre la piu alta che havemo visto et apparevano uno populo overo vilagio molto grande et molti fiumi erano per la terra: et apparse una bocca de una caravana circundata de legniam facta per piscatori dove dismon-



ros, hecha por pescadores, donde bajó á tierra el capitán;<sup>14</sup> y en toda esta tierra no encontramos por donde seguir costeano ni pasar adelante; por lo cual hicimos vela y tornamos á salir por donde habíamos entrado.

*Dominica siguiente.*—Este día tornamos por esta costa hasta reconocer otra vez á la isla de Santa Cruz, en la cual volvimos á desembarcar en el mismo lugar ó pueblo en que antes habíamos estado; porque nos faltaba agua.

Desembarcados que fuimos no encontramos gente ninguna, y tomamos agua de un pozo, porque no la hallamos de río; aquí nos proveimos de *managi*,<sup>15</sup> que son frutos de árboles de la grandeza y sabor de melones, y asimismo de *ages*, que son raíces como zanahorias al comer; y de *ungias*, que son animales que en Italia se llaman *schirati*.<sup>16</sup> Permanecimos allí hasta el martes, é hicimos vela y tornamos á la isla de Yucatan por la banda del Norte; y anduvimos por la costa, donde encontramos una muy hermosa torre en una punta, la que se dice ser habitada por mujeres que viven sin hombres; creese que serán de raza de Amazonas. Se veían cerca otras torres al parecer con pueblos: mas el capitán no nos dejó saltar en tierra. En esta costa se veía gente y muchas humaredas una tras otra:<sup>17</sup>

<sup>14</sup> El pasaje está ininteligible, según puede verse en el texto.

<sup>15</sup> *Mameyes* según Oviedo, lib 17, cap. 10.

<sup>16</sup> La palabra no es italiana, y como no hay descripción del animal no se puede saber

cual es. Acaso se trate de las *hutias*, muy comunes en las Islas.

<sup>17</sup> Ternaux traduce: «et beaucoup de femmes s'approcher les unes des autres.»

to in terra il capitaneo et per tutta questa terra non trovamo per dove scorrere questa costa ne passar inanti, et per questo facemo vela et tornamo ad uscir per dove eravamo intracti.

*Dominica sequente.*—In questo giorno tornamo per questa costa fina che recognossemo una altra volta lisola de Sancta Croce la qual tornamo a desimbareare in nel medemo loco over vilagio in nel qual inanti gieravamo stati per che ne mancava lacqua.

Et disimbarcati che fussemo non trovammo gente alchuna et prendessemo acqua d uno pozo per che non vedessemo fumare et qui ne provedessemo de molti managi che sono fructi de arbori che sono della grandezza et sapore de meloni et similmente de ages che sono radice como pastenaghe al mangiare: et de ungias che sono animali che se dicono in Italia schirati: stessemo li fino al marti et de li facessemo vela et tornamo a la isola de Iuchathan per la banda de tramontana et andassemo per la costa dove trovamo una torre molto bella in una punta la qual se diceva esser habitada da donne che viveno senza homini: se crede che siano de la stirpe de le amazone: et parevano altre torre cerca che parevano haver vilaggi: el capitaneo non ne lasso saltar in terra: in questa costa pareva gente et molti fumi uno avanti laltro et andamo per ella cercando del cacique Lazaro overo signore qual era

y anduvimos por ella buscando al cacique ó señor Lázaro, el cual era un cacique que hizo mucha honra á Francisco Fernandez,<sup>18</sup> capitán de la otra armada, que fué el primero que descubrió esta isla y entró en el pueblo. Dentro del dicho pueblo y asiento de este cacique está un río que se dice *rio de Lagartos*: como estábamos muy necesitados de agua, el capitán nos mandó que bajásemos á tierra para ver si habia en ella agua, y no se halló; pero se reconoció la tierra. Nos pareció que estábamos cerca del dicho cacique, y anduvimos por la costa y llegamos á él; y surgimos á cosa de dos millas de una torre que estaba en el mar, á una milla del lugar que habita el dicho cacique. El capitán mandó que se armasen cien hombres, con cinco tiros y ciertos arcabuces para saltar en tierra.

Otro día de mañana, y aun toda la noche, sonaban en tierra muchos tambores, y se oían grandes gritos, como de gente que vela y hace guardia, pues estaban bien apercebidos. Antes del alba saltamos nosotros en tierra y nos arrimamos á la torre, donde se puso la artillería, y toda la gente quedó al pié; y los espías de los Indios estaban cerca mirándonos. Las barcas de los navíos volvieron por el resto de la gente que habia quedado en la nave, que fueron otros cien hombres, y aclarando el día vino un escuadrón de Indios; nuestro capitán mandó á la gente que callase, y al intérprete que les dijese: que no queríamos guerra, sino solamente tomar agua y leña, y que al

<sup>18</sup> Francisco Hernandez de Córdoba, que al año anterior recorrió aquellas costas.

un cacique che fece molto honore a Francesco Fernandez capitano de laltra armata che fu el primo che descoprite questa insola et che intro nel vilaggio: et intra el dicto vilaggio et loco de questo cacique e un fiume che se dice fiume de Lagartos et essendo noi in molta necessita de acqua el capitaneo ne comando che saltassemo in terra in questa costa per veder se gliera acqua et non se trovo salvo che se cognoscette la terra: et ne apparse che stavami cerca del dicto cacique et andassemo per la costa et giongemo a lui et surgessemo cercha doi miglia appresso una torre che stava posta sul mare lontano dal loco dove habita el dicto cacique un miglio. El capitaneo comando che se armasseno C hoi. et V pezi de bombardarda et certi schiopetti per saltar in terra: laltro giorno da matina et anche tutta la nocte sonavano in terra molti taburi et se facevano grandi gridi coe gente che vegliavano et facevano guardia stavano ben apparecchiati et noi altri avanti de lalba saltamo in terra: et ne ponessemo giontamente alla torre in la quale se poseno lartegharie et tutta la gente al pie della: et le spie de Indiani ne stavano a cercha mirandone et le barche de le nave ritornorno a levar el resto della gente che era rimasta in la nave che furono altri cento homini: et facendose claro el giorno venne una squadra de Indiani: e lo capitaneo nostro comando alla gente che tacesse: e a lo turcmano che lo dicesse non volevano guerra ma solamente pigliar



punto nos marchariamos: y luego fueron y vinieron ciertos mensajeros, y creimos que el intérprete nos engañaba, porque era natural de esta isla y pueblo; pues como viese que le hacíamos guardia y no se podía ir, lloraba, y de esto tomamos mala sospecha; por último hubimos de seguir en ordenanza la vuelta de otra torre que estaba mas adelante. Los Indios nos dijeron que no prosiguiéramos, sino que retrocediésemos á tomar agua de una peña que habia quedado atrás, la cual era poca y no se podía coger, y seguimos nuestro camino la vuelta del pueblo deteniéndonos los Indios cuanto podian, y así hubimos de llegar á un pozo donde Francisco Fernandez, capitán de la otra armada, tomó agua el primer viaje. Los Indios llevaron al capitán una gallina cocida y muchas crudas, y el capitán les preguntó si tenían oro para cambiar por otras mercaderías, y ellos trajeron una máscara de madera dorada y otras dos piezas como patenas de oro de poco valor, y nos dijeron que nos fuéramos, que no querian que tomáramos agua. En esto al oscurecer vinieron los Indios á regalarse con nosotros, trayendo maiz, que es la raíz de que hacen el pan, y asimismo algunos panecillos de la dicha raíz; mas todavía rogaban que nos fuésemos, y toda aquella noche hicieron muy bien su vela y tuvieron buena guarda. Otro dia de mañana salieron y se hicieron en tres escuadrones, y traian muchas flechas y arcos; y los dichos Indios iban vestidos de colores: nosotros

acqua et legne et che incontiente volevamo partire et incontiente andorono et ritornorono certi messagieri et credemo chel turcimano ne inganasse per che era naturale de questa isola et vilaggio: per che come el viste che noi facevamo la guardia et che non se poteva andar piangeva et d questo prendemo mal suspecto: in fine havessemo andare inanci in nostra ordenanza alla volta d una altra torre che stava piu inanci: et li Indiani ne disseno che non passassemo et che ritornassemo a prender acqua de uno sasso che era rimasto a drieto: la quale era poca et non se poteva pigliar: et noi seguitamo el nostro camino alla volta del vilaggio: et li Indiani ne detenivano quanto potevano: et cosi havessemo de giunger ad uno pozo dove Francesco Fernandez capitaneo de l'altra armada prese acqua il primo viaggio: et li Indiani portorno al capitaneo una gallina alessada et molte cruda, et el capitaneo li dimando se havevano oro per cambio de altre merce et essi ne portorno una maschera de legno adorata et doi altre pece come patene doro d poco valore et ne dissero che se partessemo che non volevano che prendessemo acqua. In questo di sul tardi veneno diti Indiani a far buona ciera con noi altri et ne portarno maiz ch' e quella radice de la qual fanno el pane et similmente alchuni pani piccoli de la dicta radice: imperho tutta via sollicitavano si che partissemo et tutta quella nocte feceno la veglia molto ben et tenero la sua guarda: et laltro giorno da matina uscirno et se feceno in tre squadroni et portavano molté freze et molti archi et erano dicti Indiani vestiti d colore et nui altri stavamo aparechiati et

estábamos apercebidos.<sup>19</sup> Vinieron un hermano y un hijo del cacique á decirnos que nos marchásemos, y el intérprete les respondió: que á otro dia nos iríamos y que no queríamos guerra, y así nos quedamos. En esto ya tarde volvieron los Indios á vista de nuestro ejército, y toda la gente estaba desesperada porque el capitán no los dejaba pelear con los Indios. Los cuales aquella noche estuvieron asimismo con buena guarda; y á otro dia de mañana se apercebieron y puestos en ordenanza volvieron á decirnos que nos fuésemos; y al punto pusieron en medio del campo un tiesto con cierto sahumero, diciéndonos que nos fuéramos antes que aquel sahumero se consumiese, que de no hacerlo así nos darian guerra. Y acabado el sahumero nos empezaron á tirar muchas flechas, y el capitán mandó disparar la artillería, con que murieron tres Indios, y nuestra gente empezó á perseguirlos hasta que huyeron al pueblo; quemamos tres casas de paja y los ballesteros mataron algunos Indios. Ocurrió aquí un grave accidente; que algunos de los nuestros siguieron el estandarte y otros al capitán; y por estar entre muchos hirieron cuarenta cristianos y mataron uno; y cierto que segun su determinacion, si no fuera por los tiros de artillería nos hubieran dado bien en que entender, y así nos retiramos á nuestro real donde se curaron los heridos, y no volvió á parecer Indio alguno. Pero ya tarde vino uno trayendo una máscara de oro, y dijo que los Indios querian paz, y to-

<sup>19</sup> Para pelear.

vene uno fratello et uno figliolo del cacique et ne disse che ne partessimo et lo toreiman li respose che laltro giorno nui ptissemo et che non volevano guerra et cosi stessemo: in questo di sul tardi ritornorono li Indiani a veder el nostro exercito et tutta la nostra gente stavano desperada per che el capitaneo non li lassava combattere con li Indiani li quali quella nocte similmente feceno la guarda molto ben: et laltro giorno da mattina se apparechiorno et posti in ordenanza ne tornorno a dirne che ne partissemo et incontiente essi posseno in mezzo al capo una testola con alchuni pfui et ne disserono che ne partissemo inanti che finisse quel profumo altramente ne daria guerra, et finendo el profumo ne scomenzorno forte a tirarne de le frixe, et lo capitaneo comando che se scharicasse lartegliaria quale amazorno tre Indiani et la gente nostra comenzorno a perseguirli fina che fugiteno nel vilaggio et brusamo tre casali de paglia et li balestrieri amazorno certi Indiani et qui intravenne uno grande inconveniente che alchuni delli nostri seguitorno la bandera et altri el capitaneo et p esser tra molti feriteno quaranta christiani et ne amazorno uno: et la verita e che secondo la sua deliberatione se non fusse stato li tiri de lartegliarie ne haveriano dato molto da fare et cosi ne retirassemo al nostro allogiamento et se medicorono li feriti, et non se viste piu Indiano alchuno, ma quando fu sul tardi ne venne uno che porto una altra maschera doro e disse che li Indiani volevano pace et tutti nui altri pregassemo el capitaneo